

9. Куанбаева, Б.Ж. Лексико-синтаксические средства выражения категории количества в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. / Б.Ж. Куанбаева. – Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореца – М., 1988.

10. Супрун, А.Е. Общая характеристика семантики количества // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / Под ред. А.В. Бондарко. СПб. : Наука, 1996.

11. [Вярхоў, П.В.](#) Лічэбнік у беларускай мове : Параўнальна з рус. і укр. мовамі / П.В. Вярхоў. – Мінск : Выд-ва БДУ, 1961.

12. Жыдовіч, М.А. Назоўнік у беларускай мове: [у 2 ч.] / М.А. Жыдовіч. – Мінск: Выд-ва БДУ, 1969. – Ч. 1: Адзіночны лік.

13. Наркевіч, А.І. Назоўнік: Граматычныя катэгорыі і формы / А.І. Наркевіч. – Мінск : Выд-ва БДУ ім.У.І. Леніна, 1976.

14. Чабярук, А.І. Лічэбнік у беларускіх гаворках / А.І. Чабярук. – Мінск : Навука і тэхніка, 1977.

15. Соколовская, О.О. Средства выражения квантификативной приблизительности в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О.О. Соколовская. – Минск, 2002.

Германизмы и англицизмы в белорусском языке

А.Г. Пятигор, Т.В. Пятигор
tatjanapyatigor@gmail.com
(Минск, Беларусь)

Систематическому исследованию лингвистов подвергаются чаще основные аспекты языков: фонетический, грамматический строй, лексический состав. Особый научный интерес представляют исследования в области лексики, так как лексический состав языков является наиболее подвижной, меняющейся системой. В лексике выявились три основные категории: исконная лексика родного языка, заимствования из других языков и лексика классических языков. Детальное изучение лексики по этим категориям дает возможность более четкого осознания путей пополнения лексического состава языков, их взаимодействия и, в конечном счете, понимания этимологии, этнологии, а следовательно, и

причин наименования тех или иных реалий в родном и иностранном языке. Заимствования иноязычной лексики является естественным процессом в истории каждого языка. Особенно активизируется процесс заимствований в периоды наиболее глубоких общественных преобразований. Заимствования необходимы для номинации новых реалий и понятий, возникающих в реальной жизни под влиянием знакомства с общественно-политической, хозяйственно-экономической и научно-культурной жизнью других народов. Развивая и пополняя словарь языка, заимствования способствуют превращению его в гибкое, совершенное средство взаимоотношений разных народов, более глубокому пониманию мировосприятия, традиций, истории других этносов, отражаемых в языке.

Остановив выбор на лексических единицах немецкого, английского и белорусского языков в качестве объекта исследования, нет необходимости указывать на их принадлежность к разным языковым семьям. Однако более детальное рассмотрение лексического состава этих языков свидетельствует о наличии целого ряда белорусских лексем, сходных по звучанию и значению с немецкими и английскими.

Например, *die Gurke* – *гурок*; *der Draht* – *дрот*; *der Ziegel* – *цэгла*; *manieren* – *манкіраваць*; *die Kachel* – *кахля / кафля*; *das Dach* – *дах*; *die Scheibe* – *шыба*; *die Flasche* – *пляшка (разг.) (бутылка)*; *die Farbe* – *фарба*, *das Blau* – *блакім*; *die Schaufel* – *шуфля / шухля*; *der Koffer* – *куфар*; *der Zug* – (*ісці*) *цугам (ідти вереницей)*; *der Schinken* – *шынка*; *treffen* – *трафіць/папрафіць*; *die Mauer* – *мур*, *der Platz* – *пляц*.

Совпадение звучания и значения вышеприведенных примеров не может свидетельствовать только лишь о прямых заимствованиях в результате военного, политического, торгового взаимодействия немецкого и белорусского этноса. Своеобразным буфером, посредником перехода лексических единиц из языка-донора в язык-реципиент являлся польский язык, повлиявший на фонетику, морфологию, иногда на значение немецкой лексики, адаптируя ее к сформировавшимся правилам славянских языков, в первую очередь, к белорусскому языку. Например, *malen* – *malowac* – *маляваць*; *der Zucker* – *sukier* – *цукар*; *die Zwiebel* – *cybula* – *цыбуля*; *der Handel* – *handel* – *гандаль*.

Исследования германизмов в белорусском языке свидетельствует о том, что наибольшее количество иноязычной лексики пришло через польский язык из немецкого, французского, итальянского языков. Более детальное рассмотрение некоторых заимствований приводит к таким дальним источникам, как классические языки: латинский и греческий.

Например, *nota* – *nota*, *школа* – *shola*, *камерцыя* – *commercium* (лат.); *трагедыя*, *параграф*, *комін* (греч.).

Довольно значительный объем заимствований из немецкого языка и наличие небольшого количества англицизмов в белорусском языке обусловлены различной географической удаленностью территории Беларуси от Германии и Великобритании соответственно. Кроме того, исследования показывают, что периоды заимствований из указанных языков также различны: приток германизмов в белорусский язык начался с 18 в., а англицизмы появились лишь в 20 в. Об этом свидетельствуют более современные заимствования в технической, деловой, спортивной, музыкальной сферах.

Например, *service* - *сэрвіс*, *manager* - *менэджэр*, *office* - *офіс*, *know-how* – *ноў-хаў*, *radar* - *радар*, *time out* – *тайм-аўт*, *ring-рынг*, *jazz* - *джаз*, *pop-art* – *пон-арт*, *rock-and-roll* – *рок-н-рол*.

Сравнительный анализ языков затрагивает не только отдельные лексические единицы, но и устойчивые словосочетания, т.е. фразеологизмы, которые несут в себе как лингвистическую информацию, так и историко-культурологическую, представляющую не меньший интерес и для лингвистов, и для изучающих один из сопоставляемых языков в качестве иностранного.

Сопоставления в области фразеологии показали, что заимствованных устойчивых выражений из немецкого языка немного. Например, *an sich arbeiten* – *працаваць над сабой*; *das Figenblatt* / *fig leaf* – *фігавы лісток*; *der Schlussakkord* – *заклучны акорд*; *sich wie ein Fisch im Wasser fühlen* – *адчуваць сябе як рыба ў вадзе*; *über Bord werfen* / *throw overboard* – *выкінуць за борт*; *auf einen gemeinsamen Nenner bringen* / *to reduce to common denominator* – *прывесці да агульнага назоўніка*.

Приведенные выше примеры являются кальками либо полукальками чаще с немецкого языка. Однако не исключается

возможность их калькирования из других европейских языков, поскольку подобные фразеологизмы встречаются в английском, французском и в русском языках.

Этимология отдельных лексических единиц сравниваемых языков позволяет использовать теоретические знания на практических занятиях при семантизации иноязычной лексики. Опираясь на знакомые по звучанию слова в родном языке и проводя соответствующие параллели, обучающиеся без труда усваивают иноязычную лексику, имеющую характерную звуковую оболочку и морфологическое строение.

Таким образом, коснувшись лишь малой части лексического состава немецкого, английского и белорусского языков, сравнив некоторые примеры, мы убеждаемся, что проблемы исследования лексического состава языков не теряют своей актуальности, т.к. даже неродственные языки тесно связаны в результате исторического и культурологического развития, а также научно-технического взаимодействия Германии, Англии и Беларуси.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булыка, А.М. Даўня запазычанні беларускай мовы. / А.М.Булыка. – Мн. : Навука і тэхніка, 1972 – 483 с.
2. Булыка, А.М. Слоўнік іншамоўных слоў. У 2 т. / А.М. Булыка. – Мн. : Бел.ЭН., 1999.
3. Лепешаў, І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т./ І.Я. Лепешаў. – Мінск : Беларусь. Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008.

Крыніцы фальклорнага матэрыялу ў творчасці Л.М. Сілка

В.А. Радзіеўская
radziyeuskaya@yahoo.com
(Мінск, Беларусь)

Творчасць паўночна-амерыканскай пісьменніцы індзейскага паходжання (племя лагуна пуэбла) Лесли Марман Сілка (Leslie Marmon Silko, 1948) арыентаваная на мастацкае асэнсаванне нацыянальнай (этнічнай) ідэнтычнасці ў сучасным свеце. Індзейскае адраджэнне 1960-х гадоў у ЗША дало магчымасць